

Σύνταγμα των Η.Π.Α

Μετάφραση

5/11/2016

Λουκάς Κούτσικος

## Περιεχόμενα

1.	Προοίμιο [«Εμείς ο Λαός»] .....	5
2.	Άρθρο 1 Η Νομοθετική Εξουσία.....	5
2.1	Εδάφιο 1. Το Κοινοβούλιο [Η κανονιστική εξουσία] .....	5
2.2	Εδάφιο 2. [Βουλή των Αντιπροσώπων].....	5
2.3	Εδάφιο 3. [Γερουσία] .....	6
2.4	Εδάφιο 4. [Εκλογή Γερουσιαστών και Αντιπροσώπων] .....	7
2.5	Εδάφιο 5. [Κανόνες της Βουλής και της Γερουσίας] .....	7
2.6	Εδάφιο 6. [Αμοιβές και προνόμια των μελών] .....	7
2.7	Εδάφιο 7. [Εγκριση Νομοσχεδίων] .....	8
2.8	Εδάφιο 8. [Πεδίο Εφαρμογής της Νομοθετικής Εξουσίας].....	9
2.9	Εδάφιο 9. [Όρια της Νομοθετικής Εξουσίας].....	10
2.10	Εδάφιο 10. [Περιορισμοί στις Πολιτείες] .....	11
3.	Άρθρο 2 [Η Προεδρία].....	11
3.1	Εδάφιο 1. [Εκλογή, Τοποθέτηση, Απομάκρυνση] .....	11
3.2	Εδάφιο 2. [Προεδρική Εξουσία] .....	13
3.3	Εδάφιο 3. [Κατάσταση της Ένωσης, Υποδοχή Πρεσβευτών, Πιστή Εφαρμογή των Νόμων, Κυβερνητικοί Αξιωματούχοι] .....	13
3.4	Εδάφιο 4. [Καθαίρεση].....	14
4.	Άρθρο 3 [Η Δικαστική Εξουσία].....	14
4.1	Εδάφιο 1. [Αρμοδιότητα Δικαστικής Εξουσίας].....	14
4.2	Εδάφιο 2. [Πεδίο Εφαρμογής της Δικαστικής Εξουσίας] .....	14
4.3	Εδάφιο 3. [Προδοσία] .....	15
5.	Άρθρο 4 [Οι Πολιτείες] .....	15
5.1	Εδάφιο 1. [Πλήρης Πίστη και Στήριξη].....	15
5.2	Εδάφιο 2. [Προνόμια και Ελευθερίες, Έκδοση, Φυγάδες Σκλάβοι].....	15
5.3	Εδάφιο 3. [Είσοδος Νέων Πολιτειών] .....	16
5.4	Εδάφιο 4. [Εγγυήσεις προς τις Πολιτείες].....	16
6.	Άρθρο 5 [Διαδικασία Τροπολογιών] .....	16
7.	Άρθρο 6 [Νομικό καθεστώς του Συντάγματος].....	17
8.	Άρθρο 7 [Επικύρωση].....	17
9.	Υπογράφωντες .....	17

10.	Τροπολογία 1 – Ανεξιθρησκία, Ελευθερία του Λόγου, του Τύπου, του Συνέρχεσθαι και της Απεύθυνσης στην Κυβέρνηση (1791) .....	18
11.	Τροπολογία 2 – Δικαίωμα Οπλοκατοχής (1791).....	18
12.	Τροπολογία 3 – Στέγαση Στρατιωτών (1791).....	18
13.	Τροπολογία 4 – Έρευνα και κατάσχεση (1791).....	18
14.	Τροπολογία 5 – Σώμα Ενόρκων, Διπλός Κίνδυνος, Αυτό-ενοχοποίηση, Δίκαιη Δίκη (1791)	19
15.	Τροπολογία 6 – Ποινική Δίωξη, Δικαίωμα Δίκης από Ενόρκους, Δικαίωμα Εξέτασης Μαρτύρων και Δικαίωμα σε Συνήγορο (1791) .....	19
16.	Τροπολογία 7 – Κοινές Δίκες- Δικαστήριο Ενόρκων (1791).....	19
17.	Τροπολογία 8 – Υπερβολική Ποινή ή Εγγυήσεις, Βάναυση και Ασυνήθιστη Τιμωρία (1791)	19
18.	Τροπολογία 9 – Εκτός των Προαναφερθέντων Δικαιωμάτων (1791) .....	20
19.	Τροπολογία 10 – Εξουσίες που Διατηρούνται από τις Πολιτείες και το Λαό (1791) ..	20
20.	Τροπολογία 11 – Δίκες εναντίον Πολιτείας (1795).....	20
21.	Τροπολογία 12 – Επιλογή Προέδρου και Αντιπροέδρου (1795) .....	20
22.	Τροπολογία 13 – Κατάργηση Δουλείας (1865).....	21
23.	Τροπολογία 14 – Δικαιώματα και Ελευθερίες, Προβλεπόμενη Διαδικασία, Ισονομία, Κατανομή των Αντιπροσώπων, Έκπτωση λόγω Εμφυλίου Πολέμου και Χρέος (1868).....	21
24.	Τροπολογία 15 – Δικαιώματα που δεν Ακυρούνται Λόγω Φυλής (1870) .....	22
25.	Τροπολογία 16 – Φορολογία Εισοδήματος (1913).....	22
26.	Τροπολογία 17 – Εκλογή Γερουσίας (1913).....	23
27.	Τροπολογία 18 – Απαγόρευση (1919) .....	23
28.	Τροπολογία 19 – Δικαίωμα Ψήφου στις Γυναίκες (1920) .....	23
29.	Τροπολογία 20 – Θητεία Προέδρου και Διαδοχή (1933).....	24
30.	Τροπολογία 21 – Κατάργηση της Απαγόρευσης (1933) .....	24
31.	Τροπολογία 22 –Όριο Δύο Θητειών Προέδρου (1951).....	25
32.	Τροπολογία 23 – Προεδρική ψήφος για την περιφέρεια της Ουάσιγκτον (1961) .....	25
33.	Τροπολογία 24 – Κεφαλικός Φόρος (1964) .....	25
34.	Τροπολογία 25 – Προεδρική Διαδοχή (1967) .....	26
35.	Τροπολογία 26 – Δικαίωμα Ψήφου στην Ηλικία των 18 (1971).....	27
36.	Τροπολογία 27 – Αποζημιώσεις των Μελών του Κογκρέσου (1992) .....	27

## **Διευκρινίσεις**

Για τη μετάφραση χρησιμοποιήθηκε το πρωτότυπο κείμενο που διατίθεται από τη Νομική Σχολή του Cornell University (διαθέσιμο online: <https://www.law.cornell.edu/constitution>)

Επιλέχθηκε η διατήρηση του ύφους του πρωτότυπου κειμένου. Στις περιπτώσεις που κατά την απόδοση στα ελληνικά απαιτήθηκαν προσθήκες, αυτές σημειώνονται εντός παρενθέσεων.

Έννοιες σύγχρονες της εποχής του αυθεντικού κειμένου αποδόθηκαν κυριολεκτικά και ερμηνεύονται σε υποσημειώσεις. Σε περιπτώσεις που απαιτήθηκε απόδοση με σημερινή έννοια, παρατίθεται σε υποσημείωση η πρωτότυπη έκφραση του κειμένου στα αγγλικά

## 1. Προοίμιο [«Εμείς ο Λαός»]

Εμείς ο λαός των Ηνωμένων Πολιτειών, στοχεύοντας να δημιουργήσουμε μια πιο τέλεια ένωση, να εγκαθιδρύσουμε δικαιοσύνη, να διασφαλίσουμε την εσωτερική ηρεμία, να μεριμνήσουμε για κοινή άμυνα, να προωθήσουμε τη γενική ευημερία, και να διασφαλίσουμε τις ευλογίες της ελευθερίας για εμάς και τους απογόνους μας, ορίζουμε και θεσμοθετούμε αυτό το Σύνταγμα των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής.

## 2. Άρθρο 1 Η Νομοθετική Εξουσία

### 2.1 Εδάφιο 1. Το Κοινοβούλιο [Η κανονιστική εξουσία]

Όλες οι νομοθετικές εξουσίες που καθορίζονται με το παρόν θα ανήκουν σε ένα Κογκρέσο των Ηνωμένων Πολιτειών, που θα αποτελείται από μια Γερουσία και από μια Βουλή των Αντιπροσώπων.

### 2.2 Εδάφιο 2. [Βουλή των Αντιπροσώπων]

Η Βουλή των Αντιπροσώπων θα αποτελείται από μέλη που θα επιλέγονται κάθε δύο χρόνια από τον λαό των διαφόρων Πολιτειών, και οι εκλέκτορες σε κάθε Πολιτεία θα έχουν τα προσόντα που απαιτούνται για τους εκλέκτορες του πιο πολυάριθμου Σώματος του Πολιτειακού κοινοβουλίου.

Κανένας δεν θα γίνεται Αντιπρόσωπος, αν δεν έχει περάσει το 25ο έτος της ηλικίας του και αν δεν έχει υπάρξει για τουλάχιστον επτά χρόνια πολίτης των Ηνωμένων Πολιτειών και ο οποίος, όταν εκλεγεί, δεν είναι κάτοικος της Πολιτείας στην οποία θα εκλεγεί.

**Αντιπρόσωποι και άμεσοι φόροι θα κατανέμονται ανάμεσα στις διάφορες Πολιτείες που θα περιλαμβάνονται σε αυτή την Ένωση, με βάση τους αντίστοιχους πληθυσμούς τους, οι οποίοι θα καθορίζονται προσθέτοντας τον συνολικό αριθμό των ελεύθερων ατόμων, συμπεριλαμβανομένων αυτών που τελούν υπό περιορισμένη καταναγκαστική εργασία, και εξαιρούμενων των Ινδιάνων που δεν πληρώνουν φόρους, κατά τρία πέμπτα όλων των άλλων ατόμων<sup>1</sup>.** Η τελική καταμέτρηση θα πραγματοποιηθεί εντός τριών ετών μετά την πρώτη σύγκλιση του Κογκρέσου των Ηνωμένων Πολιτειών, και σε όλες τις επόμενες περιόδους δέκα ετών, με τρόπο που ο νόμος θα ορίσει.

Ο αριθμός των Αντιπροσώπων δεν θα υπερβαίνει τον έναν για κάθε τριάντα χιλιάδες, ενώ κάθε Πολιτεία θα έχει τουλάχιστον έναν Αντιπρόσωπο. Και μέχρι μια τέτοια καταμέτρηση πραγματοποιηθεί η Πολιτεία του Νιού Χάμσιρ θα δικαιούται να επιλέξει τρεις, η Μασαχουσέτη οχτώ, το Ρόουντ Άιλαντ και οι Φυτείες του Πρόβιντενς έναν, το Κονέκτικατ πέντε, η Νέα Υόρκη έξι, το Νιού Τζέρσεϋ

---

<sup>1</sup> Τροποποιήθηκε στην 14<sup>η</sup> Τροπολογία (βλ. σελ.21, Ενότητα 23: Τροπολογία 14 Δικαιώματα και Ελευθερίες, Προβλεπόμενη Διαδικασία, Ισονομία, Κατανομή των Αντιπροσώπων, Έκπτωση λόγω Εμφυλίου Πολέμου και Χρέος (1868))

τέσσερις, η Πενσυλβάνια οχτώ, το Ντέλαγουερ έναν, το Μέρυλαντ έξι, η Βιρτζίνια δέκα, η Βόρεια Καρολίνα πέντε, η Νότια Καρολίνα πέντε και η Τζόρτζια τρεις. Όταν προκύπτουν κενά στην αντιπροσώπευση κάποιας Πολιτείας, η εκτελεστική εξουσία της θα προκηρύξει εκλογές για να αναπληρωθούν τα κενά αυτά. Η Βουλή των Αντιπροσώπων θα επιλέγει τον Πρόεδρο της και άλλους αξιωματούχους της, και θα έχει το αποκλειστικό δικαίωμα παραπομπής<sup>2</sup> (του Προέδρου) σε δίκη.

### 2.3 Εδάφιο 3. [Γερουσία]

Η Γερουσία των Ηνωμένων Πολιτειών θα αποτελείται από δύο Γερουσιαστές από κάθε Πολιτεία, **που θα επιλέγονται από το Κοινοβούλιο τους για έξι χρόνια, και κάθε Γερουσιαστής θα έχει μία ψήφο**<sup>3</sup>.

**Αμέσως μετά την σύγκληση τους σε σώμα ως συνέπεια της πρώτης εκλογής, θα χωρισθούν όσο το δυνατόν πιο ισόποσα σε τρεις Τάξεις. Οι έδρες των Γερουσιαστών της πρώτης Τάξης θα κενωθούν με την λήξη του δεύτερου έτους, της δεύτερης Τάξης με την λήξη του τέταρτου έτους, και της τρίτης Τάξης με την λήξη του έκτου έτους, ώστε το ένα τρίτο να επιλέγεται κάθε δύο χρόνια· και αν προκύψουν κενά λόγω παραιτήσεων, ή για άλλους λόγους, κατά την διάρκεια της διακοπής λειτουργίας του Κοινοβουλίου κάποιας Πολιτείας, ο Κυβερνήτης της Πολιτείας θα μπορεί να πραγματοποιήσει προσωρινούς διορισμούς μέχρι την επόμενη σύγκληση του Κοινοβουλίου, το οποίο μετά θα αναπληρώσει τέτοια κενά**<sup>4</sup>.

Κανένας δεν θα γίνεται Γερουσιαστής εάν δεν έχει περάσει το 30<sup>ο</sup> έτος της ηλικίας του, και δεν έχει υπάρξει πολίτης των Ηνωμένων Πολιτειών για εννιά χρόνια, και που, όταν εκλεγεί, δεν είναι κάτοικος της Πολιτείας στην οποία θα επιλεγεί.

Ο Αντιπρόεδρος των Ηνωμένων Πολιτειών θα είναι Πρόεδρος της Γερουσίας, αλλά δεν θα έχει ψήφο, εκτός από την περίπτωση ισοψηφίας<sup>5</sup>.

Η Γερουσία θα επιλέξει τους άλλους αξιωματούχους της και επίσης έναν προσωρινό Πρόεδρο, σε περίπτωση απουσίας του Αντιπροέδρου, ή όταν αυτός εκτελεί χρέη Προέδρου των Ηνωμένων Πολιτειών.

Η Γερουσία θα έχει την αποκλειστική εξουσία να δικάζει τον Πρόεδρο{**υποσημείωση 2**}. Όταν συνέρχεται για αυτό το σκοπό θα ορκίζεται ή θα επιβεβαιώνει τον όρκο της. Όταν δικάζεται ο Πρόεδρος των Ηνωμένων Πολιτειών, της Γερουσίας θα προεδρεύει ο Πρόεδρος του Ανώτατου Δικαστηρίου:

---

<sup>2</sup> Στο πρωτότυπο: «impeachment»

<sup>3</sup> Τροποποιήθηκε στην 17<sup>η</sup> Τροπολογία-Εδάφιο 1 (βλ. σελ.23, Ενότητα 23: Τροπολογία 17 Εκλογή Γερουσίας (1913))

<sup>4</sup> Τροποποιήθηκε στην 17<sup>η</sup> Τροπολογία-Εδάφιο 2 (βλ. σελ.23, Ενότητα 23: Τροπολογία 17 Εκλογή Γερουσίας (1913))

<sup>5</sup> Στο πρωτότυπο: «but shall have no vote, unless they be equally divided»

Και κανένας δεν θα μπορεί να καταδικαστεί χωρίς την συναίνεση των δύο τρίτων των παρόντων μελών.

Η ποινή σε περίπτωση δίκης του Προέδρου δεν θα υπερβαίνει αυτή της έκπτωσης από το αξίωμα και τον αποκλεισμό από του να κατέχει οποιοδήποτε αξίωμα, τιμητικό ή έμμισθο των Ηνωμένων Πολιτειών: όμως το άτομο που θα καταδικασθεί θα θεωρείται και θα υπόκειται σε παραπομπή, δίκη, καταδίκη και τιμωρία, σύμφωνα με το Νόμο.

#### **2.4 Εδάφιο 4. [Εκλογή Γερουσιαστών και Αντιπροσώπων]**

Οι χρόνοι, οι τόποι και ο τρόπος διεξαγωγής εκλογών για Γερουσιαστές και Αντιπροσώπους θα καθορισθούν σε κάθε Πολιτεία από το εκάστοτε Κοινοβούλιο· αλλά το Κογκρέσο μπορεί, ανά πάσα στιγμή, με νόμο, να επιβάλει ή να αλλάξει αυτούς τους κανονισμούς, εκτός από τον τόπο επιλογής Γερουσιαστών.

Το Κογκρέσο θα συνέρχεται τουλάχιστον μια φορά τον χρόνο, και η σύνοδος θα διεξάγεται **την πρώτη Δευτέρα του Δεκεμβρίου**<sup>6</sup>, εκτός εάν με νόμο επιλέξουν διαφορετική ημέρα.

#### **2.5 Εδάφιο 5. [Κανόνες της Βουλής και της Γερουσίας]**

Κάθε Σώμα, θα κρίνει τις εκλογές και τα προσόντα των μελών του, και η πλειοψηφία του καθενός θα αποτελεί απαρτία ικανή για εργασία· όμως μικρότερος αριθμός μπορεί να συνεδριάζει από μέρα σε μέρα και μπορεί να εξουσιοδοτηθεί να εξαναγκάσει την παρουσία των απόντων μελών, με τέτοιο τρόπο και με τις ποινές που κάθε Σώμα θα αποφασίζει.

Κάθε Σώμα μπορεί να καθορίσει τους κανόνες των συνεδριάσεων του, να τιμωρήσει τα μέλη του για ανάρμοστη συμπεριφορά, και, με την συγκατάθεση δύο τρίτων, να αποβάλλει ένα μέλος.

Κάθε Σώμα θα διατηρεί πρακτικά των εργασιών του, και από καιρού εις καιρόν θα τα δημοσιεύει αυτούσια, εκτός από τμήματα που, κατά την κρίση του, απαιτούν μυστικότητα· και τα Ναι και τα Όχι των μελών του κάθε Σώματος σε κάθε θέμα, εάν το επιθυμεί το ένα πέμπτο των παρόντων, θα καταγράφονται στα πρακτικά.

Κανένα από τα δύο Σώματα, κατά την διάρκεια της σύγκλησης του Κογκρέσου, χωρίς την συγκατάθεση του άλλου, δεν θα διακόπτει τις εργασίες του για πάνω από τρεις ημέρες ή δεν θα αποσύρεται σε άλλο τόπο εκτός από αυτόν που τα δύο Σώματα εδρεύουν.

#### **2.6 Εδάφιο 6. [Αμοιβές και πρόνοια των μελών]**

Οι Γερουσιαστές και οι Αντιπρόσωποι θα λαμβάνουν αποζημίωση για τις υπηρεσίες τους, που θα καθορίζεται δια νόμου, και θα πληρώνεται από το αποθεματικό<sup>7</sup> των

---

<sup>6</sup> Τροποποιήθηκε στην 20η Τροπολογία (βλ. σελ. 24, Ενότητα 29: Τροπολογία 20: Θητεία Προέδρου και Διαδοχή (1933))

Ηνωμένων Πολιτειών<sup>8</sup>. Σε κάθε περίπτωση, εκτός αυτών της προδοσίας, του κακουργήματος και της διατάραξης της ειρήνης, θα προφυλάσσονται της σύλληψης κατά την διάρκεια της παρουσίας τους σε συνεδριάσεις των αντίστοιχων σωμάτων, και κατά την μετάβαση τους και αποχώρηση τους από αυτές και για τις ομιλίες τους ή λεγόμενα τους σε συζητήσεις σε οποιοδήποτε από τα δύο Σώματα δεν θα λογοδοτούν εκτός αυτών.

Κανένας Γερουσιαστής ή Αντιπρόσωπος, κατά την διάρκεια της θητείας του, δεν θα διορίζεται σε δημόσια θέση των Ηνωμένων Πολιτειών που μπορεί να έχει δημιουργηθεί ή οι απολαβές αυτές καθαυτές δεν θα τροποποιηθούν κατά την διάρκεια της θητείας του: και κανένα πρόσωπο που είναι αξιωματούχος των Ηνωμένων Πολιτειών δεν θα γίνει μέλος του Κογκρέσου όσο υπηρετεί στην θέση αυτή.

## 2.7 Εδάφιο 7. [Έγκριση Νομοσχεδίων]

Όλοι οι νόμοι για την συγκέντρωση εσόδων θα προέρχονται από την Βουλή των Αντιπροσώπων· αλλά η Γερουσία μπορεί να προτείνει ή να συμβάλλει με τροποποιήσεις όπως σε άλλα νομοσχέδια.

Κάθε νομοσχέδιο που θα έχει περάσει από την Βουλή των Αντιπροσώπων και την Γερουσία, πρέπει, πριν επικυρωθεί ως νόμος, να παρουσιάζεται στον Πρόεδρο των Ηνωμένων Πολιτειών· αν αυτός το εγκρίνει θα το υπογράψει, αλλά εάν όχι θα επιστρέψει, με τις αντιρρήσεις του, σε αυτό το Σώμα από το οποίο προέρχεται, το οποίο θα καταγράψει τις αντιρρήσεις στα πρακτικά του και θα προχωρά στην επανεξέταση του. Εάν μετά από τέτοια επανεξέταση, τα δύο τρίτα του Σώματος αυτού συμφωνήσουν να περάσουν το νομοσχέδιο, θα αποστέλλεται, μαζί με τις αντιρρήσεις, στο άλλο Σώμα όπου επίσης θα επανεξετάζεται, και εάν εγκριθεί από τα δύο τρίτα και αυτού του Σώματος, θα καθίσταται Νόμος. Αλλά σε όλες αυτές τις περιπτώσεις, οι ψήφοι των δύο Σωμάτων θα καθορίζονται από Ναι και Όχι, και τα ονόματα των ατόμων που ψηφίζουν υπέρ και εναντίον του νομοσχεδίου θα καταχωρούνται στα πρακτικά του κάθε αντίστοιχου Σώματος. Αν κάποιο νομοσχέδιο δεν επιστραφεί από τον Πρόεδρο εντός δέκα ημερών (εκτός Κυριακών) μετά την υποβολή του σε αυτόν, αυτό γίνεται νόμος με τον ίδιο τρόπο όπως αν το είχε υπογράψει, εκτός αν το Κογκρέσο με τη διακοπή των εργασιών του αποτρέψει την επιστροφή του, περίπτωση κατά την οποία δεν θα καθίσταται νόμος.

Κάθε διαταγή, ψήφισμα ή απόφαση για τα οποία μπορεί να απαιτείται η συγκατάθεση της Γερουσίας και της Βουλής των Αντιπροσώπων (εκτός από την περίπτωση της αναστολής εργασιών), θα παρουσιάζεται στο Πρόεδρο των Ηνωμένων Πολιτειών· και πριν εφαρμοστούν, θα εγκρίνονται από αυτόν, ή εάν απορρίπτονται από αυτόν, θα περνούν ξανά από τα δύο τρίτα της Γερουσίας και

---

<sup>7</sup> Στο πρωτότυπο: «treasury»

<sup>8</sup> Τροποποιήθηκε στην 27η Τροπολογία (βλ. σελ. 27, Ενότητα 36: Τροπολογία 27: – Αποζημιώσεις των Μελών του Κογκρέσου (1992))



της Βουλής των Αντιπροσώπων, σύμφωνα με τους κανόνες και τους περιορισμούς που υπαγορεύονται για την περίπτωση ενός νομοσχεδίου.

## 2.8 Εδάφιο 8. [Πεδίο Εφαρμογής της Νομοθετικής Εξουσίας]

Το Κογκρέσο θα έχει την εξουσία να επιβάλει και να συλλέγει φόρους, δασμούς και εισφορές, να αποπληρώνει τα χρέη και να προβλέπει τα της κοινής άμυνας και της γενικής ευημερίας των Ηνωμένων Πολιτειών· αλλά όλοι οι δασμοί και οι εισφορές θα είναι ομοιόμορφοι<sup>9</sup> σε όλη την επικράτεια των Ηνωμένων Πολιτειών·

Να δανείζεται χρήματα με εγγύηση των Ηνωμένων Πολιτειών·

Να ρυθμίζει το εμπόριο με ξένες χώρες και μεταξύ Πολιτειών και με τις ινδιάνικες φυλές·

Να εγκαθιδρύσει έναν ενιαίο κανόνα ιθαγένειας και ενιαίους νόμους σχετικά με το ζήτημα της χρεωκοπίας σε όλη την επικράτεια των Ηνωμένων Πολιτειών·

Να εκδίδει νόμισμα, να ρυθμίζει την αξία του, καθώς και ξένου νομίσματος και να αποφασίζει σχετικά με τα μέτρα και σταθμά·

Να προνοήσει για την τιμωρία για πλαστογραφία των χρεογράφων και του ισχύοντος νομίσματος των Ηνωμένων Πολιτειών·

Να ιδρύσει ταχυδρομεία και ταχυδρομικές οδούς·

Να προωθήσει την πρόοδο της επιστήμης και των χρήσιμων τεχνών<sup>10</sup>, εξασφαλίζοντας, για περιορισμένο χρόνο, στους συγγραφείς και τους εφευρέτες τα αποκλειστικά δικαιώματα στα αντίστοιχα γραπτά και τις ανακαλύψεις τους·

Να συγκαλεί δικαστήρια κατώτερα του Ανωτάτου Δικαστηρίου·

Να ορίζει και να τιμωρεί πειρατείες και κακουργήματα που διαπράττονται στις ανοικτές θάλασσες, και παραβιάσεις του διεθνούς δικαίου·

Να κηρύσσει πόλεμο, να χορηγεί επιστολές κατάκτησης και αντιποίνων<sup>11</sup>, και να επιβάλλει κανόνες σχετικούς με την αιχμαλωσία σε ξηρά και θάλασσα·

Να δημιουργεί και να συντηρεί στρατό, αλλά καμία έγκριση δαπανών για τον σκοπό αυτό δεν θα πρέπει να είναι για μεγαλύτερο διάστημα από δύο έτη·

Να προνοεί και να διατηρεί ναυτικό·

Να θεσπίσει κανόνες για την διακυβέρνηση και κανονισμούς για τις χερσαίες και ναυτικές δυνάμεις<sup>12</sup>·

Να αποφασίζει την επιστράτευση της πολιτοφυλακής για την εφαρμογή των νόμων της χώρας, την κατάπνιξη στάσεων και την απόκρουση εισβολών·

Να αποφασίζει για την οργάνωση, τον εξοπλισμό και τη διοίκηση της πολιτοφυλακής, και για τη διοίκηση του μέρους αυτής που μπορεί να τεθεί στην υπηρεσία των Ηνωμένων Πολιτειών, διατηρώντας για τις αντίστοιχες Πολιτείες, το διορισμό των αξιωματικών και την εκπαίδευση της πολιτοφυλακής, σύμφωνα με τους κανονισμούς που θα αποφασίσει το Κογκρέσο·

<sup>9</sup> Στο πρωτότυπο: «uniform (ρήμα)»

<sup>10</sup> Στο πρωτότυπο: «useful arts»

<sup>11</sup> Στο πρωτότυπο: «letters of marque and reprisal»

<sup>12</sup> ΣΗΜ: ένοπλες δυνάμεις στο πρωτότυπο «land and naval forces»

Να ασκεί αποκλειστική νομοθετική εξουσία, σε όλες τις περιπτώσεις, σε κάθε Περιφέρεια (όχι μεγαλύτερη των δέκα τετραγωνικών μιλίων) που μπορεί, με αποκοπή γης από συγκεκριμένες Πολιτείες, και με την έγκριση του Κογκρέσου, να γίνει η έδρα της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών, και να ασκεί όμοια εξουσία σε όλα τα εδάφη που αγοράζονται με την συγκατάθεση του Κοινοβουλίου της Πολιτείας στην οποία θα βρίσκεται για την ανέγερση οχυρώσεων, φυλακίων, οπλοστασίων, λιμενικών εγκαταστάσεων και άλλων χρήσιμων κατασκευών. Και Να δημιουργεί όλους τους νόμους που θα είναι απαραίτητοι και κατάλληλοι για την εκτελούνται οι παραπάνω εξουσίες, και όλες οι άλλες εξουσίες που αποδίδονται από αυτό το Σύνταγμα στην Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών, ή σε οποιοδήποτε υπηρεσία ή αξιωματούχο αυτής;

## 2.9 Εδάφιο 9. [Όρια της Νομοθετικής Εξουσίας]

Η μετακίνηση ή εισαγωγή ατόμων που οποιαδήποτε από τις τωρινές Πολιτείες θεωρήσει απαραίτητη, δεν θα απαγορευθεί από το Κογκρέσο πριν από το έτος χίλια οκτακόσια και οκτώ, αλλά μπορεί να επιβληθεί φόρος ή δασμός σε τέτοιες εισαγωγές, όχι περισσότερο από δέκα δολάρια ανά άτομο.

Το προνόμιο της ελευθερίας του ατόμου [Habeas Corpus] δεν θα περιορισθεί, εκτός αν σε περιπτώσεις στάσης ή εισβολής το απαιτήσει η δημόσια ασφάλεια.

Δεν θα περάσει κανένας νόμος που επιβάλλει τιμωρία άνευ δίκης ή που θα ισχύει αναδρομικά.

Κανένας δασμός, η άλλος άμεσος φόρος δεν θα επιβληθεί χωρίς την αναλογικότητα που θα προκύψει με την ολοκλήρωση της απογραφής και καταμέτρησης που ορίζεται στο παρόν<sup>13</sup>.

Κανένας φόρος ή δασμός δε θα επιβάλλεται σε είδη που εξάγονται από οποιαδήποτε Πολιτεία.

Καμία προτίμηση δε θα δίνεται μέσω της ρύθμισης του εμπορίου ή της φορολογίας στα λιμάνια οποιασδήποτε Πολιτείας έναντι των άλλων: ούτε θα υποχρεωθούν σκάφη που κατευθύνονται προς ή προέρχονται από μια Πολιτεία να εισέλθουν, να πάρουν άδεια ή να πληρώσουν δασμούς σε άλλη.

Καθόλου χρήματα δεν θα αποσυρθούν από το αποθεματικό, παρά μόνο ως αποτέλεσμα πίστωσης που αποφασίζεται με νόμο· και μια τακτική δήλωση και απολογισμός αποδείξεων, εισπράξεων και δαπανών των δημοσίων χρημάτων θα πρέπει να δημοσιεύεται από καιρού εις καιρόν.

Οι Ηνωμένες Πολιτείες δεν θα αποδίδουν τίτλους τιμών: και κανένα άτομο που διατηρεί έμμισθο ή τιμητικό αξίωμα δεν θα αποδέχεται δώρα, αποζημιώσεις, αξιώματα ή τίτλους οποιουδήποτε είδους, από Βασιλείς, Πρίγκιπες ή ξένα κράτη χωρίς την συγκατάθεση του Κογκρέσου.

---

<sup>13</sup> Τροποποιήθηκε στην 16η Τροπολογία (βλ. σελ. 22, Ενότητα 25: 16<sup>η</sup> Τροπολογία Φορολογία Εισοδήματος (1913)

## 2.10 Εδάφιο 10. [Περιορισμοί στις Πολιτείες]

Καμία Πολιτεία δεν θα προχωράει σε συνθήκες, συμμαχίες ή συνομοσπονδίες· δεν θα εκδίδει επιστολές κατάκτησης και αντιποίνων<sup>14</sup>· δεν θα εκδίδει νόμισμα, δεν θα εκδίδει χρεόγραφα· δεν θα ορίζει τίποτε άλλο εκτός του χρυσού και του αργύρου ως μέσο ανταλλαγής για την αποπληρωμή χρεών· δεν θα εισάγει νόμους στέρησης πολιτικών δικαιωμάτων, την αναδρομική ισχύ των νόμων ή νόμους που περιορίζουν την ισχύ των συμβολαίων ή που αποδίδουν τίτλους ευγενείας.

Καμία Πολιτεία δεν θα μπορεί, χωρίς την έγκριση του Κογκρέσου, να επιβάλλει φόρους ή δασμούς σε εισαγωγές ή εξαγωγές, εκτός από αυτά που μπορεί να είναι απολύτως απαραίτητα για την εφαρμογή των νόμων της περί επιθεώρησης<sup>15</sup>: και το καθαρό προϊόν όλων των δασμών και φόρων, που επιβάλλονται από κάθε Πολιτεία σε εισαγωγές και εξαγωγές, θα δίνεται για χρήση στο αποθεματικό<sup>16</sup> των Ηνωμένων Πολιτειών· και όλοι αυτοί οι νόμοι θα υπόκεινται σε αναθεώρηση και έλεγχο από το Κογκρέσο.

Καμία Πολιτεία δεν θα μπορεί, χωρίς την έγκριση του Κογκρέσου, να επιβάλλει δασμούς ανά τόνο<sup>17</sup>, να διατηρεί στρατεύματα, ή πολεμικά πλοία σε καιρό ειρήνης, να προσχωρήσει σε συμφωνίες ή συμβάσεις με άλλες Πολιτείες, ή με ξένη δύναμη, ή να εμπλακεί σε πόλεμο, εκτός αν πράγματι δεχτεί επίθεση, ή βρίσκεται σε τέτοιο άμεσο κίνδυνο που δεν επιτρέπεται καθυστέρηση.

## 3. Άρθρο 2 [Η Προεδρία]

### 3.1 Εδάφιο 1. [Εκλογή, Τοποθέτηση, Απομάκρυνση]

Η εκτελεστική εξουσία θα ανήκει σε έναν Πρόεδρο των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής. Αυτός θα κατέχει αυτό το αξίωμα για διάστημα τεσσάρων ετών και, μαζί με τον Αντιπρόεδρο, που θα επιλέγεται για την ίδια θητεία, θα εκλέγονται ως εξής:

Κάθε Πολιτεία θα διορίζει, με τέτοιο τρόπο που το Κοινοβούλιο της θα καθορίσει, έναν αριθμό εκλεκτόρων, ίσο με τον συνολικό αριθμό των Γερουσιαστών και των Αντιπροσώπων που κάθε Πολιτεία θα δικαιούται στο Κογκρέσο: όμως κανείς Γερουσιαστής ή Αντιπρόσωπος ή άτομο που κατέχει δημόσιο αξίωμα, επί πληρωμή ή μη, δεν θα διορίζεται εκλέκτορας.

**Οι εκλέκτορες θα συνέρχονται στις αντίστοιχες Πολιτείες, και θα ψηφίζουν με ψηφοδέλτια δύο άτομα, από τα οποία τουλάχιστον το ένα δεν πρέπει να είναι κάτοικος της ίδιας Πολιτείας με αυτούς. Και θα συντάσσουν κατάλογο από όλα τα πρόσωπα που ψηφίστηκαν, και τον αριθμό των ψήφων για το καθένα· τον οποίο κατάλογο θα υπογράψουν**

<sup>14</sup> ΣΗΜ: που θα επιτρέπουν στον κάτοχο τους να εισβάλει σε ξένη χώρα για προσωπική ικανοποίηση

<sup>15</sup> ΣΗΜ: Αναφέρεται στην επιθεώρηση φορτίων

<sup>16</sup> Στο πρωτότυπο: «treasury»

<sup>17</sup> ΣΗΜ: στο πρωτότυπο «duty of tonnage», φόρος ανά τόνο φορτίου -> φόρος σε εμπορεύματα

και θα επικυρώσουν, και θα τον αποστείλουν σφραγισμένο στην έδρα της κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών, απευθύνοντάς τον στον Πρόεδρο της Γερουσίας. Ο Πρόεδρος της Γερουσίας θα πρέπει, με την παρουσία της Γερουσίας και της Βουλής των Αντιπροσώπων, να ανοίξει όλες τις επικυρώσεις και, οι ψήφοι θα πρέπει τότε να καταμετρηθούν. Το πρόσωπο που έχει τον μεγαλύτερο αριθμό ψήφων θα είναι ο Πρόεδρος, αν ο αριθμός αυτός είναι η πλειοψηφία του συνολικού αριθμού των εκλεκτόρων που έχουν διοριστεί και αν υπάρχουν περισσότεροι του ενός που έχουν τέτοια πλειοψηφία και ίσο αριθμό ψήφων, τότε πρέπει άμεσα η Βουλή των Αντιπροσώπων να εκλέξει με ψηφοφορία έναν από αυτούς για Πρόεδρο και αν κανένα άτομο δεν έχει πλειοψηφία, τότε από τους πέντε που βρίσκονται ψηλότερα στη λίστα η προαναφερθείσα Βουλή πρέπει με ανάλογο τρόπο να επιλέξει τον Πρόεδρο. Αλλά στην επιλογή του Προέδρου, η ψηφοφορία θα πρέπει να γίνεται ανά Πολιτεία, και οι εκπρόσωποι κάθε μιας θα έχουν μια ψήφο. Στην περίπτωση αυτή απαρτία θα θεωρείται η ύπαρξη μελών από τα δύο τρίτα των Πολιτειών, και η πλειοψηφία στις ψήφους των Πολιτειών θα είναι απαραίτητη για την τελική επιλογή. Σε κάθε περίπτωση, μετά την επιλογή του Προέδρου, το άτομο που έχει το μεγαλύτερο αριθμό ψήφων των εκλεκτόρων θα είναι ο Αντιπρόεδρος. Αλλά αν παραμένουν δύο ή περισσότεροι με ίδιους ψήφους, η Γερουσία θα επιλέξει από αυτούς τον Αντιπρόεδρο με ψηφοφορία<sup>18</sup>.

Το Κογκρέσο δύναται να καθορίζει τον χρόνο επιλογής των εκλεκτόρων και την ημέρα κατά την οποία θα υποβάλλουν τη ψήφο τους, η οποία ημέρα θα είναι η ίδια σε όλες τις Ηνωμένες Πολιτείες.

Κανένας εκτός από όσους καθίστανται πολίτες από τη γέννησή τους, ή είναι πολίτες των Ηνωμένων Πολιτειών, κατά το χρόνο υιοθέτησης αυτού του Συντάγματος, δεν θα δικαιούται να εκλεγεί στο αξίωμα του Προέδρου· ούτε θα δικαιούται να εκλεγεί σε αυτό το αξίωμα άτομο που δεν έχει συμπληρώσει την ηλικία των τριάντα πέντε ετών, και δεν έχει υπάρξει δέκα τέσσερα Χρόνια κάτοικος των Ηνωμένων Πολιτειών.

**Στην περίπτωση της απομάκρυνσης του Προέδρου από το αξίωμα, ή στις περιπτώσεις θανάτου, παραίτησης, ή αδυναμίας να ασκήσει τις εξουσίες και τα καθήκοντα του προαναφερθέντος αξιώματος, αυτά (τα καθήκοντα και οι εξουσίες) θα μεταβιβάζονται στον Αντιπρόεδρο, και το Κογκρέσο θα πρέπει να προβλέψει δια νόμου για την περίπτωση απομάκρυνσης, θανάτου, παραίτησης, ή ανικανότητας, τόσο του Προέδρου όσο και του Αντιπροέδρου, δηλώνοντας ποιος αξιωματούχος θα οριστεί Πρόεδρος και αυτό το άτομο θα λειτουργεί σαν Πρόεδρος, μέχρι η αδυναμία να ξεπεραστεί, ή μέχρις ότου εκλεγεί νέος Πρόεδρος<sup>19</sup>.**

Ο Πρόεδρος θα πρέπει, σε τακτά διαστήματα, να λαμβάνει για τις υπηρεσίες του αποζημίωση η οποία ούτε θα αυξάνεται ούτε θα μειώνεται κατά την περίοδο που

---

<sup>18</sup> Τροποποιήθηκε στην 12η Τροπολογία (βλ. σελ. 20, Ενότητα 21: 12<sup>η</sup> Τροπολογία Επιλογή Προέδρου και Αντιπροέδρου (1795))

<sup>19</sup> Τροποποιήθηκε στην 25η Τροπολογία (βλ. σελ.25, Ενότητα 34: 25η Προεδρική Διαδοχή (1967))

εκλέχτηκε, και δεν θα λαμβάνει στην διάρκεια αυτής της περιόδου κανένα άλλο έσοδο από τις Ηνωμένες Πολιτείες ή από κάποια από αυτές (από τις Πολιτείες)<sup>20</sup>.

Πριν από την ανάληψη των καθηκόντων του, θα δίδει τον ακόλουθο όρκο επικύρωσης:

«Ορκίζομαι επισήμως (ή βεβαιώνω) ότι θα εκτελώ πιστά τα καθήκοντα του αξιώματος του Πρόεδρου των Ηνωμένων Πολιτειών, και με το μέγιστο των ικανοτήτων μου, θα διατηρώ, θα προστατεύω και θα υπερασπίζομαι το Σύνταγμα των Ηνωμένων Πολιτειών».

### **3.2 Εδάφιο 2. [Προεδρική Εξουσία]**

Ο Πρόεδρος των Ηνωμένων Πολιτειών θα είναι ο Διοικητής του Στρατού και του Ναυτικού των Ηνωμένων Πολιτειών και της πολιτοφυλακής των διαφόρων Πολιτειών, όταν αυτές τεθούν υπό την διοίκηση των Ηνωμένων Πολιτειών· θα μπορεί να απαιτεί την γνώμη, εγγράφως, του αρμόδιου αξιωματούχου σε καθένα από τα εκτελεστικά τμήματα<sup>21</sup> σχετικά με οποιοδήποτε θέμα που αφορά στην δικαιοδοσία των τμημάτων τους, και θα έχει το δικαίωμα να αποδίδει χάρη για εγκλήματα εναντίον των Ηνωμένων Πολιτειών, εκτός από περιπτώσεις παραπομπής για δίκη στο Κογκρέσο.

Θα έχει την εξουσία, από και με την σύμφωνη γνώμη της Γερουσίας, να προβαίνει σε Συνθήκες, έχοντας τη συναίνεση των δύο τρίτων των παρόντων Γερουσιαστών· θα ορίζει, από και με την σύμφωνη γνώμη της Γερουσίας, πρέσβεις και άλλους διπλωματικούς αντιπροσώπους και πρόξενους, δικαστές του Ανώτατου Δικαστηρίου και όλους τους αξιωματούχους των Ηνωμένων Πολιτειών των οποίων οι διορισμοί με το παρόν δεν προβλέπονται, και που θα οριστούν με νόμο: αλλά το Κογκρέσο μπορεί με νόμο να μεταβιβάσει το διορισμό τέτοιων κατώτερων αξιωματούχων, όπως νομίζει καλύτερα, στον Πρόεδρο αυτό καθ' αυτόν, στα δικαστήρια ή στους επικεφαλείς των υπουργείων.

Ο Πρόεδρος θα έχει το δικαίωμα να καλύψει τις κενές θέσεις που μπορεί να υπάρξουν κατά τη διακοπή των εργασιών της Γερουσίας, προχωρώντας σε διορισμούς που θα λήξουν στο τέλος της αμέσως επόμενης συνεδρίας της.

### **3.3 Εδάφιο 3. [Κατάσταση της Ένωσης, Υποδοχή Πρεσβευτών, Πιστή Εφαρμογή των Νόμων, Κυβερνητικοί Αξιωματούχοι]**

Θα παρέχει, από καιρού εις καιρόν στο Κογκρέσο πληροφορίες σχετικά με την κατάσταση της ένωσης, και θα υποβάλει προς εξέταση μέτρα τα οποία θα κρίνει απαραίτητα και ωφέλιμα· θα μπορεί, σε έκτακτες περιπτώσεις, να συγκαλεί τα δύο Σώματα, ή οποιοδήποτε από τα δύο, και, σε περίπτωση διαφωνίας μεταξύ τους, σχετικά με τον χρόνο διακοπής των εργασιών τους, θα μπορεί να διακόπτει τις εργασίες τους για χρονικό διάστημα που θεωρεί κατάλληλο· θα μπορεί να δέχεται πρέσβεις και άλλους επίσημους απεσταλμένους· θα λαμβάνει μέριμνα για την

<sup>20</sup> Στο πρωτότυπο: «he shall not receive within that period any other emolument from the United States, or any of them.»

<sup>21</sup> ΣΗΜ: αναφέρεται στους αρμόδιους Υπουργούς (στο πρωτότυπο: the principal officer in each of the executive departments )

πιστή εφαρμογή των νόμων, και θα διορίζει όλους τους αξιωματούχους των Ηνωμένων Πολιτειών.

### 3.4 Εδάφιο 4. [Καθαίρεση]

Ο Πρόεδρος, ο Αντιπρόεδρος και όλοι οι πολιτικοί αξιωματούχοι των Ηνωμένων Πολιτειών, θα εκπίπτουν του αξιώματος τους ύστερα από παραπομπή και καταδίκη για προδοσία, δωροδοκία ή άλλα σοβαρά εγκλήματα και πλημμελήματα.

## 4. Άρθρο 3 [Η Δικαστική Εξουσία]

### 4.1 Εδάφιο 1. [Αρμοδιότητα Δικαστικής Εξουσίας]

Η δικαστική εξουσία των Ηνωμένων Πολιτειών θα ασκείται από ένα Ανώτατο Δικαστήριο και από τέτοια κατώτερα δικαστήρια που το Κογκρέσο από καιρού εις καιρόν θα ιδρύει και θα εγκαθιστά. Οι δικαστές, τόσο του ανώτατου όσο και των κατώτερων δικαστηρίων, θα ασκούν το αξίωμα τους υπό τον όρο της καλής συμπεριφοράς και, σε καθορισμένους χρόνους, θα λαμβάνουν για τις υπηρεσίες τους αποζημίωση, η οποία δεν θα μειώνεται στην διάρκεια της θητείας τους στο αξίωμα.

### 4.2 Εδάφιο 2. [Πεδίο Εφαρμογής της Δικαστικής Εξουσίας]

Η δικαστική εξουσία θα επεκτείνεται (αφορά) σε όλες τις περιπτώσεις, με τη δικαιοσύνη και την ισότητα, που προκύπτουν από αυτό το Σύνταγμα, τους νόμους των Ηνωμένων Πολιτειών, και τις συνθήκες που έχουν συναφθεί, ή θα συναφθούν υπό την εποπτεία τους: ---σε όλες τις περιπτώσεις που αφορούν πρέσβεις, άλλους δημόσιους λειτουργούς και πρόξενους. --- σε όλες τις περιπτώσεις που σχετίζονται με το ναυτικό δίκαιο και τη θαλάσσια δικαιοδοσία· --- σε διαμάχες στις οποίες οι Ηνωμένες Πολιτείες είναι αντίδικος<sup>22</sup>. --- σε διαμάχες ανάμεσα σε δύο ή περισσότερες Πολιτείες: --- **μεταξύ μιας Πολιτείας και πολιτών κάποιας άλλης Πολιτείας**<sup>23</sup>. ---μεταξύ πολιτών διαφορετικών Πολιτειών· --- μεταξύ πολιτών της ίδιας Πολιτείας που διεκδικούν εδάφη που παραχωρήθηκαν από διαφορετικές Πολιτείες, και μεταξύ μιας Πολιτείας ή των πολιτών αυτής, και ξένων κρατών, πολιτών ή υπηκόων.

Σε όλες τις περιπτώσεις που αφορούν πρέσβεις, άλλους επίσημους λειτουργούς και πρόξενους, και σε αυτές στις οποίες μια Πολιτεία είναι αντίδικος, το Ανώτατο Δικαστήριο θα έχει την αρχική δικαιοδοσία. Σε όλες τις άλλες περιπτώσεις που προαναφέρθηκαν, το Ανώτατο Δικαστήριο θα έχει εφετική δικαιοδοσία<sup>24</sup>, τόσο όσον αφορά στην νομιμότητα όσο και στην δικογραφία, με τέτοιες εξαιρέσεις και υπό τους κανονισμούς που το Κογκρέσο θα καθορίσει.

<sup>22</sup> Στο πρωτότυπο: «to controversies to which the United States shall be a party»

<sup>23</sup> Τροποποιήθηκε στην 11η Τροπολογία (βλ. σελ. 20 , Ενότητα 20: 11η Τροπολογία Δίκες εναντίον Πολιτείας (1795))

<sup>24</sup> ΣΗΜ: θα λειτουργεί ως δευτεροβάθμιο δικαστήριο – στο πρωτότυπο: «the Supreme Court shall have appellate jurisdiction»

Η δίκη όλων των εγκλημάτων, εκτός της παραπομπής του Προέδρου, θα διεξάγεται από δικαστήριο· και τέτοιες δίκες θα διεξάγονται στην Πολιτεία στην οποία τελέσθηκαν αυτά τα εγκλήματα· αλλά αν δεν τελέσθηκαν σε καμιά Πολιτεία, η δίκη θα γίνεται σε τόπο ή τόπους που το Κογκρέσο θα καθορίσει με νόμο.

#### 4.3 Εδάφιο 3. [Προδοσία]

Προδοσία εναντίον των Ηνωμένων Πολιτειών θα θεωρείται μόνο η διεξαγωγή πολέμου εναντίον τους ή σε συμμαχία με τους εχθρούς τους η παροχή βοήθειας και ασύλου σε αυτούς. Κανένας δεν θα καταδικάζεται για προδοσία εκτός εάν υπάρχει κατάθεση δύο μαρτύρων για την πράξη αυτή ή ομολογία σε ανοιχτό δικαστήριο.

Το Κογκρέσο θα έχει την εξουσία να ορίζει την τιμωρία της προδοσίας, αλλά καμία στέρηση πολιτικών δικαιωμάτων ή κατάσχεση δεν θα επιβάλλεται στους συγγενείς εξ αίματος, παρά μόνο στο άτομο που καταδικάστηκε.

### 5. Άρθρο 4 [Οι Πολιτείες]

#### 5.1 Εδάφιο 1. [Πλήρης Πίστη και Στήριξη]

Πλήρης πίστη και στήριξη θα παρέχεται σε κάθε Πολιτεία για όλες τις δημόσιες πράξεις, τα αρχεία και τις δικαστικές διαδικασίες, από όλες τις άλλες Πολιτείες. Και το Κογκρέσο μπορεί μέσα από γενικούς νόμους να καθορίσει τον τρόπο που τέτοιες πράξεις, αρχεία και διαδικασίες θα αποδεικνύονται, και θα εφαρμόζονται.

#### 5.2 Εδάφιο 2. [Προνόμια και Ελευθερίες, Έκδοση, Φυγάδες Σκλάβοι]

Οι πολίτες κάθε Πολιτείας θα δικαιούνται όλα τα προνόμια και τις ελευθερίες των πολιτών στις διάφορες Πολιτείες.

Άτομο που κατηγορείται σε οποιαδήποτε Πολιτεία για προδοσία, κακούργημα ή άλλο έγκλημα, διαφεύγει της δικαιοσύνης και βρεθεί σε άλλη Πολιτεία, θα πρέπει με αίτημα της εκτελεστικής εξουσίας της Πολιτείας από την οποία διέφυγε, να συλλαμβάνεται και θα παραδίδεται στην Πολιτεία που έχει δικαιοδοσία για το έγκλημα.

**Κανένα άτομο που βρίσκεται σε υπηρεσία ή εργασία σε μια Πολιτεία, κάτω από τους νόμους αυτής, και αποδρά σε μια άλλη Πολιτεία, δεν πρέπει, κάτω από τους νόμους της δεύτερης, να απαλλάσσεται από (την υποχρέωση) της υπηρεσίας ή εργασίας αυτής, αλλά θα πρέπει να**

**παραδίδεται με αίτημα στον συμβαλλόμενο που αυτή η υπηρεσία εξακολουθεί να οφείλεται<sup>25</sup>.**

### 5.3 Εδάφιο 3. [Είσοδος Νέων Πολιτειών]

Νέες Πολιτείες μπορούν να γίνουν δεκτές από το Κογκρέσο σε αυτή την ένωση· αλλά δεν θα μπορούν να δημιουργηθούν νέες Πολιτείες μέσα στα εδάφη καμιάς Πολιτείας· ούτε επιτρέπεται μια Πολιτεία να σχηματιστεί από την ένωση δύο ή πλέον Πολιτειών ή τμημάτων Πολιτειών χωρίς την συγκατάθεση των κοινοβουλίων αυτών των Πολιτειών καθώς και του Κογκρέσου.

Το Κογκρέσο θα έχει την εξουσία να δημιουργήσει όλους τους απαραίτητους κανόνες και ρυθμίσεις που θα προστατεύουν τα εδάφη ή άλλη περιουσία που ανήκει στις Ηνωμένες Πολιτείες· και τίποτε στο Σύνταγμα αυτό δεν θα ερμηνεύεται ότι περιορίζει τα δικαιώματα των Ηνωμένων Πολιτειών, ή οποιασδήποτε Πολιτείας.

### 5.4 Εδάφιο 4. [Εγγυήσεις προς τις Πολιτείες]

Οι Ηνωμένες Πολιτείες θα εγγυούνται σε κάθε Πολιτεία σε αυτή την ένωση μια δημοκρατική μορφή διακυβέρνησης, και θα προστατεύουν κάθε μια από αυτές από εισβολή· και, ύστερα από αίτηση του κοινοβουλίου, ή της εκτελεστικής εξουσίας (όταν το Κοινοβούλιο δεν μπορεί να συνέλθει), από εσωτερική αναταραχή.

## 6. Άρθρο 5 [Διαδικασία Τροπολογιών]

Το Κογκρέσο, όταν δύο τρίτα και των δύο Σωμάτων το κρίνουν απαραίτητο, θα προτείνει τροπολογίες σε αυτό το Σύνταγμα, ή, με αίτηση των κοινοβουλίων των δύο τρίτων των διαφόρων Πολιτειών, θα συγκαλεί συνέλευση για την υποβολή τροπολογιών, οι οποίες, σε κάθε περίπτωση, θα ισχύουν ως προς όλες τις προθέσεις και του σκοπούς τους, ως μέρος του Συντάγματος αυτού, όταν επικυρωθούν από τα κοινοβούλια των τριών τετάρτων των διαφόρων Πολιτειών ή από συνόδους των τριών τετάρτων αυτών<sup>26</sup>, με την μέθοδο επικύρωσης που θα οριστεί από το Κογκρέσο· με τον περιορισμό ότι καμία τροπολογία που γίνει προ του έτους χίλια οκτακόσια και οκτώ δεν θα επηρεάσει με κανένα τρόπο την πρώτη και τέταρτη πρόβλεψη του ένατου εδαφίου του πρώτου άρθρου· και ότι καμία Πολιτεία, χωρίς την συγκατάθεση της, δεν θα στερηθεί την ισότιμη συμμετοχή της στην Γερουσία.

---

<sup>25</sup> Τροποποιήθηκε στην 13η Τροπολογία (βλ. σελ. 21, Ενότητα 22: 13η Τροπολογία Κατάργηση Δουλείας (1865))

<sup>26</sup> ΣΗΜ: Συντακτικές Συνόδους των Πολιτειών



## 7. Άρθρο 6 [Νομικό καθεστώς του Συντάγματος]

Όλα τα χρέη που συνάφθηκαν και όλες οι υποχρεώσεις που ίσχυσαν, πριν την υιοθέτηση αυτού του Συντάγματος, θα ισχύουν έναντι των Ηνωμένων Πολιτειών υπό αυτό το Σύνταγμα, όπως και υπό την Συνομοσπονδία.

Αυτό το Σύνταγμα, και οι νόμοι των Ηνωμένων Πολιτειών που θα δημιουργηθούν ως αποτέλεσμα του· και όλες οι συνθήκες που έχουν συναφθεί ή θα συναφθούν, υπό την εξουσία των Ηνωμένων Πολιτειών, θα είναι ο ανώτατος νόμος της χώρας· και οι δικαστές των Πολιτειών θα υπόκεινται σε αυτόν, εκτός εάν αντιτίθεται σε προβλέψεις του Συντάγματος ή τους νόμους των Πολιτειών.

Οι Γερουσιαστές και οι Αντιπρόσωποι που προαναφέρθηκαν, και τα μέλη των διαφόρων πολιτειακών κοινοβουλίων, και όλοι οι εκτελεστικοί και δικαστικοί αξιωματούχοι, τόσο των Ηνωμένων Πολιτειών όσο και των διαφόρων Πολιτειών, θα δεσμεύονται με όρκο, να προστατεύουν αυτό το Σύνταγμα· Αλλά κανένα θρησκευτικό κριτήριο δεν θα απαιτηθεί ποτέ σαν προσόν για οποιοδήποτε αξίωμα ή δημόσια θέση των Ηνωμένων Πολιτειών.

## 8. Άρθρο 7 [Επικύρωση]

Η επικύρωση των συνελεύσεων εννέα Πολιτειών, θα είναι αρκετή για την εφαρμογή αυτού του Συντάγματος, μεταξύ των Πολιτειών που το επικυρώνουν.

## 9. Υπογράφωντες

Εγκρίθηκε σε σύμβαση με την ομόφωνη συγκατάθεση των Πολιτειών που είναι παρούσες την δέκατη έβδομη ημέρα του Σεπτεμβρίου του έτους του Κυρίου χίλια επτακόσια ογδόντα επτά και του δωδέκατου από την ανεξαρτησία των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής

Σε επιβεβαίωση των ανωτέρω Στην παρούσα σύμβαση εγγράψαμε τα ονόματά μας,

G. Washington-Πρόεδρος και αντιπρόσωπος από τη Virginia

New Hampshire: John Langdon, Nicholas Gilman

Massachusetts: Nathaniel Gorham, Rufus King

Connecticut: Wm: Saml. Johnson, Roger Sherman

New York: Alexander Hamilton

New Jersey: Wil: Livingston, David Brearly, Wm. Paterson, Jona: Dayton

Pennsylvania: B. Franklin, Thomas Mifflin, Robt. Morris, Geo. Clymer, Thos. FitzSimons, Jared Ingersoll, James Wilson, Gouv Morris

Delaware: Geo: Read, Gunning Bedford jun, John Dickinson, Richard Bassett, Jaco: Broom

Maryland: James McHenry, Dan of St Thos. Jenifer, Danl Carroll

Virginia: John Blair--, James Madison Jr.

North Carolina: Wm. Blount, Richd. Dobbs Spaight, Hu Williamson

South Carolina: J. Rutledge, Charles Cotesworth Pinckney, Charles Pinckney, Pierce Butler

Georgia: William Few, Abr Baldwin

### **10. Τροπολογία 1 – Ανεξιθρησκία, Ελευθερία του Λόγου, του Τύπου, του Συνέρχεσθαι και της Απεύθυνσης στην Κυβέρνηση (1791)<sup>27</sup>**

Το Κογκρέσο δεν θα εγκρίνει νόμο που θα υποστηρίζει την εγκαθίδρυση θρησκείας, ή που θα απαγορεύει την ελεύθερη άσκηση της· ή που θα περιορίζει την ελευθερία του λόγου, ή του τύπου· ή το δικαίωμα του λαού να συνέρχεται ειρηνικά, και να απευθύνεται στην Κυβέρνηση για την ικανοποίηση παραπόνων του.

### **11. Τροπολογία 2 – Δικαίωμα Οπλοκατοχής (1791)**

Μια καλά εποπτευόμενη πολιτοφυλακή, απαραίτητη για την ασφάλεια μιας ελεύθερης Πολιτείας, (καθώς και) το δικαίωμα του λαού να διατηρεί και να φέρει όπλα, δεν θα υποστεί περιορισμούς.

### **12. Τροπολογία 3 – Στέγαση Στρατιωτών (1791)**

Κανένας στρατιώτης, σε καιρό ειρήνης, δεν θα διαμείνει σε κανένα σπίτι, χωρίς την συγκατάθεση του ιδιοκτήτη, ούτε σε περίοδο πολέμου, παρά με τρόπο που θα περιγραφεί δια νόμου.

### **13. Τροπολογία 4 – Έρευνα και κατάσχεση (1791)**

Το δικαίωμα του λαού στην ατομική ασφάλεια, (και σε αυτή) των σπιτιών τους, των εγγράφων τους και των αντικειμένων τους, έναντι αναίτιολόγητων ερευνών και κατασχέσεων, δεν θα παραβιαστεί, και κανένα ένταλμα δεν θα εκδοθεί, παρά με σοβαρό λόγο, συνοδευόμενο από όρκο ή αποδεικτικά στοιχεία, και ειδική περιγραφή του μέρους που θα ερευνηθεί, και των ατόμων που θα συλληφθούν ή των αντικειμένων που θα κατασχεθούν.

---

<sup>27</sup> ΣΗΜ: Οι δέκα πρώτες τροπολογίες συνιστούν ενότητα που χαρακτηρίζεται σαν Διακήρυξη των Δικαιωμάτων (Bill of Rights)

#### **14. Τροπολογία 5 – Σώμα Ενόρκων, Διπλός Κίνδυνος, Αυτό-ενοχοποίηση, Δίκαιη Δίκη (1791)**

Κανένα πρόσωπο δεν θα κατηγορηθεί για κεφαλαιώδες έγκλημα<sup>28</sup>, ή άλλο σοβαρό έγκλημα, αν δεν του απαγγελθούν κατηγορίες από σώμα ενόρκων, εκτός από τις περιπτώσεις που προκύπτουν στο στρατό ξηράς ή στο ναυτικό ή στην πολιτοφυλακή, όντας σε ενεργή υπηρεσία σε καιρό πολέμου ή δημόσιου κινδύνου· ούτε για το ίδιο έγκλημα θα τεθεί κανενός η ζωή ή η ελευθερία σε κίνδυνο δύο φορές<sup>29</sup>, ούτε θα υποχρεωθεί κανένας σε υπόθεση για κακούργημα να καταθέσει εναντίον του εαυτού του, ούτε θα του αφαιρεθεί η ζωή, η ελευθερία ή η περιουσία χωρίς κατάλληλη δικαστική διαδικασία· ούτε θα του αφαιρεθεί περιουσία για δημόσια χρήση, χωρίς δίκαιη αποζημίωση.

#### **15. Τροπολογία 6 – Ποινική Δίωξη, Δικαίωμα Δίκης από Ενόρκους, Δικαίωμα Εξέτασης Μαρτύρων και Δικαίωμα σε Συνήγορο (1791)**

Σε όλες τις δίκες για κακούργηματα, ο κατηγορούμενος θα απολαμβάνει το δικαίωμα γρήγορης και δημόσιας δίκης, από αμερόληπτους Ενόρκους της Πολιτείας και της περιοχής στην οποία το έγκλημα θα έχει τελεστεί, η δε περιοχή θα έχει καθορισθεί εκ των προτέρων δια νόμου, και (ο κατηγορούμενος) θα έχει ενημερωθεί για την φύση και τα αίτια της κατηγορίας· θα παρευρίσκεται στην εξέταση των μαρτύρων εναντίον του· θα μπορεί να υποχρεώνει μάρτυρες να καταθέτουν υπέρ του, και θα έχει την βοήθεια συνηγόρου για την υπεράσπισή του.

#### **16. Τροπολογία 7 – Κοινές Δίκες- Δικαστήριο Ενόρκων (1791)**

Σε δίκες του κοινού δικαίου<sup>30</sup>, όπου η αξία της αντιπαράθεσης υπερβαίνει τα είκοσι δολάρια, το δικαίωμα της δίκης από ενόρκους διατηρείται, και καμία υπόθεση που δικάσθηκε από ενόρκους, δεν θα επανεξετάζεται διαφορετικά από οποιοδήποτε δικαστήριο των Ηνωμένων Πολιτειών, εκτός μέσω των κανόνων του κοινού δικαίου.

#### **17. Τροπολογία 8 – Υπερβολική Ποινή ή Εγγυήσεις, Βάναυση και Ασυνήθιστη Τιμωρία (1791)**

Υπερβολική εγγύηση δεν θα απαιτείται, ούτε υπερβολικά πρόστιμα θα υπαγορεύονται, ούτε βάναυσες και ασυνήθιστες τιμωρίες επιβάλλονται.

<sup>28</sup> ΣΗΜ: Αναφέρεται σε ανθρωποκτονία-Στο πρωτότυπο «capital crime»

<sup>29</sup> Στο πρωτότυπο: «nor shall any person be subject for the same offense to be twice put in jeopardy of life or limb»

<sup>30</sup> ΣΗΜ: αστικές αγωγές – Στο πρωτότυπο: «In suits at common law»

## **18. Τροπολογία 9 - Εκτός των Προαναφερθέντων Δικαιωμάτων (1791)**

Η απαρίθμηση στο Σύνταγμα, ορισμένων δικαιωμάτων, δεν θα θεωρείται ότι αποκλείει ή υποβιβάζει άλλα που διατηρεί ο λαός.

## **19. Τροπολογία 10 - Εξουσίες που Διατηρούνται από τις Πολιτειών και το Λαό (1791)**

Οι εξουσίες που δεν αποδίδονται στις Ηνωμένες Πολιτείες από το Σύνταγμα, ούτε απαγορεύονται από αυτό στις Πολιτείες, διατηρούνται από τις αντίστοιχες Πολιτείες ή από τον λαό.

## **20. Τροπολογία 11 - Δίκες εναντίον Πολιτείας (1795)**

Η δικαστική εξουσία των Ηνωμένων Πολιτειών δεν θα πρέπει να επεκτείνεται για να συμπεριλάβει αγωγές<sup>31</sup> που κατατέθηκαν ή δικάσθηκαν εναντίον οποιασδήποτε από τις Πολιτείες από πολίτες άλλων Πολιτειών ή από πολίτες ή υπηκόους ξένων Κρατών.

## **21. Τροπολογία 12 - Επιλογή Προέδρου και Αντιπροέδρου (1795)**

Οι Εκλέκτορες θα συνέρχονται στις αντίστοιχες Πολιτείες τους και θα ψηφίζουν με ψηφοδέλτιο για τον Πρόεδρο και τον Αντιπρόεδρο, ένας εκ των οποίων, τουλάχιστον, δεν θα είναι κάτοικος της ίδιας Πολιτείας με αυτούς· θα κατονομάζουν στο ψηφοδέλτιο το άτομο που ψηφίζουν για Πρόεδρο, και σε ξεχωριστό ψηφοδέλτιο, το άτομο που ψηφίζουν για Αντιπρόεδρο, και θα συντάσσουν διακριτούς καταλόγους όλων των ατόμων που ψηφίσθηκαν για Πρόεδρος, και όλων των ατόμων που ψηφίσθηκαν για Αντιπρόεδρος, και του αριθμού των ψήφων για τον καθένα, τους οποίους καταλόγους θα υπογράφουν και θα πιστοποιούν, και θα τους μεταβιβάζουν σφραγισμένους στην έδρα της κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών, με παραλήπτη τον Πρόεδρο της Γερουσίας --Ο Πρόεδρος της Γερουσίας θα πρέπει, παρούσης της Γερουσίας και της Βουλής των Αντιπροσώπων, να ανοίξει όλα τα πιστοποιημένα έγγραφα και τότε οι ψήφοι θα πρέπει να μετρηθούν· --το άτομο που έχει τον μεγαλύτερο αριθμό ψήφων για Πρόεδρος θα γίνει ο Πρόεδρος, εάν ο αριθμός αυτός είναι πλειοψηφία του συνολικού αριθμού των εκλεκτόρων που έχουν επιλεγεί· -- και εάν κανένα άτομο δεν έχει τέτοια πλειοψηφία, τότε από τα πρόσωπα που έχουν τον μεγαλύτερο αριθμό, και όχι περισσότερους από τρεις από τον κατάλογο αυτών που ψηφίσθηκαν για Πρόεδρος<sup>32</sup>, η Βουλή των Αντιπροσώπων θα επιλέξει αμέσως με ψηφοφορία τον Πρόεδρο. Αλλά για την επιλογή του Προέδρου, η ψηφοφορία θα διεξαχθεί ανά Πολιτεία, (και) η αντιπροσωπεία της κάθε Πολιτείας θα έχει μια ψήφο· η ολομέλεια για τον σκοπό αυτό θα αποτελείται από ένα ή περισσότερα

<sup>31</sup> Στο πρωτότυπο: « shall not be construed to extend to any suit in law or equity»

<sup>32</sup> ΣΗΜ: Επιλέγονται οι τρεις πρώτοι από τον κατάλογο

μέλη από τα δύο τρίτα των Πολιτειών, και πλειοψηφία όλων των Πολιτειών θα είναι απαραίτητη για την επιλογή. **Και αν η Βουλή των Αντιπροσώπων δεν επιλέξει Πρόεδρο όταν το δικαίωμα της επιλογής επαφίεται σε αυτούς, τότε την τέταρτη ημέρα του Μαρτίου που ακολουθεί, ο Αντιπρόεδρος θα λειτουργεί σαν Πρόεδρος, όπως στην περίπτωση του θανάτου ή άλλης συνταγματικής ανικανότητας του Προέδρου**<sup>33</sup>. Το άτομο που έχει τον μεγαλύτερο αριθμό ψήφων για Αντιπρόεδρος, θα είναι ο Πρόεδρος, εάν αυτός ο αριθμός είναι πλειοψηφία του συνολικού αριθμού των εκλεκτόρων που έχουν επιλεγεί, και εάν κανένα άτομο δεν έχει πλειοψηφία, τότε από τους δύο αριθμούς ψηλότερα στον κατάλογο<sup>34</sup>, η Γερουσία θα επιλέξει τον Αντιπρόεδρο· η απαρτία για τον σκοπό (αυτό) θα συνίσταται από τα δύο τρίτα του συνολικού αριθμού των Γερουσιαστών και πλειοψηφία του συνολικού αριθμού θα είναι απαραίτητη για την απόφαση. Αλλά κανένα άτομο που συνταγματικά δεν μπορεί να εκλεγεί στο αξίωμα του Προέδρου δεν θα μπορεί να εκλέγεται (ούτε) στο αξίωμα του Αντιπροέδρου των Ηνωμένων Πολιτειών.

## 22. Τροπολογία 13 – Κατάργηση Δουλείας (1865)

Εδάφιο 1. Ούτε δουλεία ούτε μη ηθελημένη υπηρεσία, εκτός σαν ποινή για έγκλημα για το οποίο το άτομο θα έχει καταδικασθεί νόμιμα, δεν θα υπάρχει στις Ηνωμένες Πολιτείες ή σε οποιαδήποτε περιοχή υπό τον δικαιοδοσία τους.

Εδάφιο 2. Το Κογκρέσο θα έχει την εξουσία να εφαρμόσει αυτό το άρθρο με κατάλληλη νομοθεσία.

## 23. Τροπολογία 14 – Δικαιώματα και Ελευθερίες, Προβλεπόμενη Διαδικασία, Ισονομία, Κατανομή των Αντιπροσώπων, Έκπτωση λόγω Εμφυλίου Πολέμου και Χρέος (1868)

Εδάφιο 1. Όλοι οι άνθρωποι που γεννήθηκαν ή πολιτογραφήθηκαν στις Ηνωμένες Πολιτείες, και υπόκεινται στην δικαιοδοσία τους, είναι πολίτες των Ηνωμένων Πολιτειών και της Πολιτείας στην οποία κατοικούν. Καμία Πολιτεία δεν θα νομοθετεί ή επιβάλει νόμο που θα περιορίσει τα προνόμια ή τις ελευθερίες των πολιτών των Ηνωμένων Πολιτειών· ούτε καμία Πολιτεία θα στερήσει από κάποιον άνθρωπο την ζωή, την ελευθερία ή την περιουσία, χωρίς κατάλληλη δικαστική διαδικασία· ούτε θα αρνηθεί σε κάποιον άνθρωπο εντός της δικαιοδοσίας της την ίση προστασία των νόμων.

Εδάφιο 2. Οι Αντιπρόσωποι θα κατανέμονται ανάμεσα στις διάφορες Πολιτείες σύμφωνα με τον αντίστοιχο πληθυσμό τους, καταμετρώντας το συνολικό αριθμό των ατόμων σε κάθε Πολιτεία, εξαιρώντας τους Ινδιάνους που δεν φορολογούνται. Όμως αν το δικαίωμα ψήφου σε οποιαδήποτε εκλογή, για την επιλογή εκλεκτόρων για Πρόεδρο ή Αντιπρόεδρο των Ηνωμένων Πολιτειών, αντιπροσώπων στο Κογκρέσο, τους εκτελεστικούς και δικαστικούς αξιωματούχους

---

<sup>33</sup> Τροποποιήθηκε στην 20η Τροπολογία (βλ. σελ. 24, Ενότητα 29: 20η Τροπολογία Θητεία Προέδρου και Διαδοχή (1933))

<sup>34</sup> ΣΗΜ: από τους δύο πρώτους σε αριθμό ψήφων υποψήφιος

μιας Πολιτείας, ή τα μέλη του κοινοβουλίου της, αφαιρείται σε οποιονδήποτε **άρρυνα**<sup>35</sup> κάτοικο της Πολιτείας, **που είναι είκοσι ενός ετών**<sup>36</sup>, και πολίτης των Ηνωμένων Πολιτειών, ή με οποιονδήποτε τρόπο περιορίζεται, εκτός για συμμετοχή σε ανταρσία ή για άλλο έγκλημα, η βάση αντιπροσώπευσης αυτής (της Πολιτείας) θα περιορίζεται κατά την αναλογία του αριθμού αυτών των αρρένων πολιτών προς το σύνολο των αρρένων πολιτών είκοσι ενός ετών και πάνω σε αυτή την Πολιτεία.

Εδάφιο 3. Κανένα άτομο δεν θα γίνεται Γερουσιαστής ή Αντιπρόσωπος στο Κογκρέσο, ή εκλέκτορας για Πρόεδρο και Αντιπρόεδρο, ή θα κατέχει οποιοδήποτε αξίωμα, πολιτικό ή στρατιωτικό, υπό την εξουσία των Ηνωμένων Πολιτειών ή οποιασδήποτε Πολιτείας, το οποίο, έχοντας στο παρελθόν ορκισθεί, σαν μέλος του Κογκρέσου, ή σαν αξιωματούχος των Ηνωμένων Πολιτειών, ή σαν μέλος οποιοσδήποτε Πολιτειακού Κοινοβουλίου ή σαν εκτελεστικός ή δικαστικός αξιωματούχος οποιασδήποτε Πολιτείας, να υποστηρίζει το Σύνταγμα των Ηνωμένων Πολιτειών, έχει εμπλακεί σε εξέγερση ή στάση εναντίον τους, ή παρείχε βοήθεια ή διευκολύνσεις στους εχθρούς τους. Όμως το Κογκρέσο μπορεί, με ψήφο των δύο τρίτων κάθε Σώματος, να ακυρώσει αυτή την απαγόρευση.

Εδάφιο 4. Η εγκυρότητα του δημοσίου χρέους των Ηνωμένων Πολιτειών, που εγκρίθηκε δια νόμου, συμπεριλαμβανόμενων χρεών που υφίστανται για την πληρωμή συντάξεων και αμοιβών για υπηρεσίες καταστολής εξεγέρσεων ή στάσεων, δεν θα αμφισβητούνται. Αλλά ούτε οι Ηνωμένες Πολιτείες ούτε και καμία Πολιτεία δεν θα δέχεται ή πληρώνει χρέη ή υποχρεώσεις που προέκυψαν για την υποβοήθηση εξέγερσης ή στάσης εναντίον των Ηνωμένων Πολιτειών, ή οποιαδήποτε απαίτηση λόγω απώλειας ή χειραφέτησης σκλάβου. Αντίθετα τέτοια χρέη, υποχρεώσεις και απαιτήσεις θεωρούνται παράνομα και άκυρα.

Εδάφιο 5. Το Κογκρέσο θα έχει τη δύναμη να εφαρμόσει, με κατάλληλη νομοθεσία, τις προβλέψεις αυτού του άρθρου.

## **24. Τροπολογία 15 – Δικαιώματα που δεν Ακυρούνται Λόγω Φυλής (1870)**

Εδάφιο 1. Το δικαίωμα των πολιτών των Ηνωμένων Πολιτειών στην ψήφο δεν θα απαγορευθεί ή περιορισθεί από τις Ηνωμένες Πολιτείες ή από οποιαδήποτε Πολιτεία λόγω φυλής, χρώματος ή προηγούμενης κατάστασης δουλείας.

Εδάφιο 2. Το Κογκρέσο θα έχει το εξουσία να επιβάλει αυτό το άρθρο με κατάλληλη νομοθεσία.

## **25. Τροπολογία 16 – Φορολογία Εισοδήματος (1913)**

Το Κογκρέσο θα έχει το εξουσία να επιβάλει και να συλλέγει φόρους στα εισοδήματα, από οποιαδήποτε πηγή και αν προέρχονται, χωρίς ποσόστωση

<sup>35</sup> Τροποποιήθηκε στην 19η Τροπολογία (βλ. σελ. 23, Ενότητα 28: 19η Τροπολογία Δικαίωμα Ψήφου στις Γυναίκες (1920))

<sup>36</sup> Τροποποιήθηκε στην 26η Τροπολογία (βλ. σελ. 27, Ενότητα 35: 26η Τροπολογία Δικαίωμα Ψήφου στην Ηλικία των 18 (1971))

ανάμεσα στις διάφορες Πολιτείες και ανεξάρτητα από οποιαδήποτε απογραφή ή καταμέτρηση πληθυσμού.

## **26. Τροπολογία 17 – Εκλογή Γερουσίας (1913)**

Η Γερουσία των Ηνωμένων Πολιτειών θα αποτελείται από δύο Γερουσιαστές από κάθε Πολιτεία, που θα εκλέγονται από τον ανθρώπο της (κάθε Πολιτείας), για έξι χρόνια. και κάθε Γερουσιαστής θα έχει μια ψήφο. Οι εκλέκτορες σε κάθε Πολιτεία θα έχουν τα απαιτούμενα για τους εκλέκτορες προσόντα του πιο πολυάριθμου σώματος του Πολιτειακού κοινοβουλίου.

Όταν προκύπτουν κενά στην αντιπροσώπευση οποιασδήποτε Πολιτείας στη Γερουσία, η εκτελεστική εξουσία αυτής της Πολιτείας θα προκηρύσσει εκλογές για την κάλυψη τέτοιων κενών: Υπό την προϋπόθεση, ότι το Κοινοβούλιο αυτής της Πολιτείας μπορεί να εξουσιοδοτήσει τον εκτελεστικό της άρχοντα<sup>37</sup> να κάνει προσωρινούς διορισμούς μέχρι ο λαός να αναπληρώσει τα κενά με εκλογές, όπως θα ορίσει το κοινοβούλιο.

Αυτή η τροπολογία δεν θα ισχύσει με τρόπο που θα επηρεάσει την εκλογή ή την θητεία οποιουδήποτε Γερουσιαστή επιλέχθηκε πριν την επικύρωση της ως τμήμα του Συντάγματος.

## **27. Τροπολογία 18 – Απαγόρευση (1919)**

Εδάφιο 1. Ένα χρόνο από την επικύρωση αυτού του άρθρου η κατασκευή, πώληση ή μεταφορά οινοπνευματωδών ποτών στο εσωτερικό, η εισαγωγή τους και η εξαγωγή από τις Ηνωμένες Πολιτείες και όλα τα εδάφη στα οποία (αυτές) έχουν δικαιοδοσία, για καταναλωτικό σκοπό<sup>38</sup>, με το παρόν απαγορεύεται.

Εδάφιο 2. Το Κογκρέσο και οι διάφορες Πολιτείες θα έχουν ταυτόχρονη εξουσία να εφαρμόσουν το άρθρο αυτό μέσω κατάλληλης νομοθεσίας.

Εδάφιο 3. Το άρθρο αυτό θα είναι ανενεργό εκτός εάν επικυρωθεί σαν τροπολογία του Συντάγματος από τα κοινοβούλια των διαφόρων Πολιτειών, όπως προβλέπεται από το Σύνταγμα, εντός επτά ετών από την ημέρα υποβολής του στις Πολιτείες από το Κογκρέσο.

## **28. Τροπολογία 19 – Δικαίωμα Ψήφου στις Γυναίκες (1920)**

Το δικαίωμα των πολιτών των Ηνωμένων Πολιτειών στην ψήφο δεν θα απαγορευθεί ή περιορισθεί από τις Ηνωμένες Πολιτείες ή τις Πολιτείες λόγω φύλου.

Το Κογκρέσο θα έχει το εξουσία να εφαρμόσει αυτό το άρθρο με κατάλληλη νομοθεσία.

---

<sup>37</sup> Στο πρωτότυπο: «any state may empower the executive thereof»

<sup>38</sup> Στο πρωτότυπο: «for beverage purposes»

## 29. Τροπολογία 20 – Θητεία Προέδρου και Διαδοχή (1933)

Εδάφιο 1. Οι θητείες του Προέδρου και του Αντιπροέδρου θα λήγουν το μεσημέρι της 20ης Ιανουαρίου, και οι θητείες των Γερουσιαστών και των Αντιπροσώπων το μεσημέρι της 3ης Ιανουαρίου, των ετών στα οποία θα έληγαν αν το παρόν άρθρο δεν είχε εγκριθεί· και οι θητείες των διαδόχων τους τότε θα ξεκινούν.

Εδάφιο 2. Το Κογκρέσο θα συνέρχεται τουλάχιστον μια φορά κάθε χρόνο, και αυτή η συνεδρίαση θα ξεκινά το μεσημέρι της 3ης ημέρας του Ιανουαρίου, εκτός αν δια νόμου επιλεγεί άλλη ημέρα.

**Εδάφιο 3. Εάν, κατά το χρόνο που έχει ορισθεί για την έναρξη της θητείας του Προέδρου, ο εκλεγμένος Πρόεδρος έχει αποβιώσει, ο εκλεγμένος Αντιπρόεδρος θα γίνει Πρόεδρος. Αν Πρόεδρος δεν έχει επιλεγεί μέχρι το χρόνο που έχει ορισθεί για την έναρξη της θητείας του, ή εάν ο εκλεγμένος Πρόεδρος δεν πληροί τα κριτήρια<sup>39</sup>, ο εκλεγμένος Αντιπρόεδρος θα εκτελεί χρέη Προέδρου μέχρι να τα ικανοποιήσει κάποιος Πρόεδρος<sup>40</sup>, και το Κογκρέσο μπορεί δια νόμου να προβλέψει για την περίπτωση αυτή που ούτε Πρόεδρος έχει εκλεγεί ούτε Αντιπρόεδρος πληροί τα κριτήρια, και να ορίσει ποιός θα λειτουργεί σαν Πρόεδρος, με τρόπο σαν να είχε εκλεγεί, και αυτό το άτομο θα εκτελέσει χρέη έως ότου επιλεγούν Πρόεδρος και Αντιπρόεδρος<sup>41</sup>.**

Εδάφιο 4. Το Κογκρέσο μπορεί με νόμο να μεριμνήσει για την περίπτωση θανάτου οποιουδήποτε από τα άτομα που η Βουλή των Αντιπροσώπων μπορεί να επιλέξει σαν Πρόεδρο όταν της ανατίθεται το δικαίωμα της επιλογής αυτής, και για την περίπτωση θανάτου οποιουδήποτε από τα άτομα που η Γερουσία μπορεί να επιλέξει ως Αντιπρόεδρο όταν της ανατίθεται το δικαίωμα της επιλογής αυτής.

Εδάφιο 5. Τα εδάφια 1 και 2 θα αρχίσουν να ισχύουν από την 15η ημέρα του Οκτωβρίου που ακολουθεί από την επικύρωση αυτού του άρθρου.

Εδάφιο 6. Το άρθρο θα είναι άκυρο εκτός αν επικυρωθεί σαν τροπολογία του Συντάγματος από τα κοινοβούλια των τριών τετάρτων των διαφόρων Πολιτειών εντός επτά ετών από την ημέρα της υποβολής του.

## 30. Τροπολογία 21 – Κατάργηση της Απαγόρευσης (1933)

Εδάφιο 1. Το δέκατο όγδοο άρθρο των τροπολογιών του Συντάγματος των Ηνωμένων Πολιτειών με το παρόν ακυρώνεται.

Εδάφιο 2. Η μεταφορά ή εισαγωγή σε οποιαδήποτε Πολιτεία, περιοχή, ή ιδιοκτησία των Ηνωμένων Πολιτειών για παράδοση ή χρήση εντός αυτών οινοπνευματωδών ποτών, σε παράβαση των αντίστοιχων νόμων, με το παρόν απαγορεύεται.

Εδάφιο 3. Το άρθρο αυτό θα είναι ανενεργό εκτός εάν επικυρωθεί σαν τροπολογία στο Συντάγμα από συνελεύσεις των Πολιτειών, όπως προβλέπεται από το

<sup>39</sup> Στο πρωτότυπο: «or if the President elect shall have failed to qualify»

<sup>40</sup> Στο πρωτότυπο: «until a President shall have qualified»

<sup>41</sup> Τροποποιήθηκε στην 25<sup>η</sup> Τροπολογία (βλ. σελ. 25, Ενότητα 34: 25η Τροπολογία Προεδρική Διαδοχή (1967))



Σύνταγμα, εντός επτά ετών από την ημέρα της υποβολής του στις Πολιτείες από το Κογκρέσο.

### **31. Τροπολογία 22 -Όριο Δύο Θητειών Προέδρου (1951)**

Εδάφιο 1. Κανένα άτομο δεν θα εκλέγεται στο αξίωμα του Προέδρου περισσότερες από δύο φορές, και κανένα άτομο που έχει διατελέσει Πρόεδρος ή έχει ασκήσει καθήκοντα Προέδρου, για περισσότερο από δύο χρόνια μιας περιόδου που κάποιος άλλος είχε εκλεγεί Πρόεδρος, δεν θα μπορεί να εκλεγεί στο αξίωμα του Προέδρου πάνω από μία φορά. Αλλά αυτό το άρθρο δεν θα ισχύει για κανένα πρόσωπο που κατέχει το αξίωμα του Προέδρου τη στιγμή που το άρθρο αυτό προταθεί από το Κογκρέσο, και δεν θα αποτρέψει κάποιον που κατέχει το αξίωμα του Προέδρου, ή εκτελεί χρέη Προέδρου, όταν κατά την διάρκεια της θητείας του θα επικυρωθεί το άρθρο αυτό, από του να κατέχει το αξίωμα του Προέδρου ή να εκτελεί χρέη Προέδρου για το υπόλοιπο αυτής της θητείας.

Εδάφιο 2. Το άρθρο αυτό θα καταστεί ανενεργό εκτός εάν επικυρωθεί ως τροπολογία του Συντάγματος από τα κοινοβούλια των τριών τετάρτων των διαφόρων Πολιτειών εντός επτά ετών από την ημέρα υποβολής του από το Κογκρέσο.

### **32. Τροπολογία 23 - Προεδρική ψήφος για την περιφέρεια της Ουάσιγκτον (1961)**

Εδάφιο 1. Η περιφέρεια που αποτελεί έδρα της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών θα διορίζει με τρόπο που θα καθορίσει το Κογκρέσο:

Έναν αριθμό εκλεκτόρων για Πρόεδρο και Αντιπρόεδρο ίσο με το συνολικό αριθμό των Γερουσιαστών και Αντιπροσώπων που θα δικαιούτο η Περιφέρεια αν ήταν Πολιτεία, αλλά σε καμία περίπτωση, περισσότερους από τη λιγότερο πολυάριθμη Πολιτεία· (αυτοί) θα είναι επιπλέον των όσων υποδεικνύονται από τις Πολιτείες αλλά θα θεωρούνται, όσον αφορά στην εκλογή Προέδρου και Αντιπροέδρου, ως εκλέκτορες που υποδείχτηκαν από Πολιτεία· και θα συνεδριάζουν στην περιφέρεια και θα εκτελούν τα καθήκοντα που προβλέπονται στο δωδέκατο άρθρο των τροπολογιών.

Εδάφιο 2. Το Κογκρέσο θα έχει εξουσία να εφαρμόσει το άρθρο αυτό με κατάλληλη νομοθεσία.

### **33. Τροπολογία 24 - Κεφαλικός Φόρος (1964)**

Εδάφιο 1. Το δικαίωμα των πολιτών των Ηνωμένων Πολιτειών να ψηφίζουν σε προκριματική ή άλλη εκλογή για Πρόεδρο ή Αντιπρόεδρο, για εκλέκτορες για Πρόεδρο ή Αντιπρόεδρο, ή για Γερουσιαστή ή Αντιπρόσωπο στο Κογκρέσο, δεν θα απαγορευθεί ή περιορισθεί από τις Ηνωμένες Πολιτείες ή από οποιαδήποτε Πολιτεία λόγω μη πληρωμής κεφαλικού ή άλλου φόρου.

Εδάφιο 2. Το Κογκρέσο θα έχει την εξουσία να εφαρμόσει το άρθρο αυτό με κατάλληλη νομοθεσία.

### 34. Τροπολογία 25 – Προεδρική Διαδοχή (1967)

Εδάφιο 1. Σε περίπτωση απομάκρυνσης του Προέδρου από το αξίωμα ή του θανάτου του ή παραίτησης, ο Αντιπρόεδρος θα γίνεται Πρόεδρος.

Εδάφιο 2. Όποτε υπάρχει κενό στο αξίωμα του Αντιπροέδρου, ο Πρόεδρος θα κηρύσσει Αντιπρόεδρο ο οποίος θα αναλαμβάνει το αξίωμα μετά από έγκριση (και) με πλειοψηφία σε ψηφοφορία των δύο Σωμάτων του Κογκρέσου.

Εδάφιο 3. Σε οποιαδήποτε στιγμή ο Πρόεδρος υποβάλει στον επίτιμο Πρόεδρο της Γερουσίας και στον Πρόεδρο της Βουλής των Αντιπροσώπων την γραπτή του δήλωση ότι αδυνατεί να ασκήσει τις εξουσίες και τα καθήκοντα του αξιώματός του, και μέχρι να υποβάλει προς αυτούς γραπτή δήλωση περί του αντιθέτου, αυτές οι εξουσίες και καθήκοντα θα ασκούνται από τον Αντιπρόεδρο ως Ενεργός Πρόεδρος<sup>42</sup>.

Εδάφιο 4. Σε οποιαδήποτε στιγμή ο Αντιπρόεδρος και πλειοψηφία είτε των μελών του υπουργικού συμβουλίου<sup>43</sup> ή άλλου σώματος που θα καθορίσει το Κογκρέσο με νόμο, υποβάλουν στον επίτιμο Πρόεδρο της Γερουσίας και στον Πρόεδρο της Βουλής των Αντιπροσώπων την γραπτή τους δήλωση ότι ο Πρόεδρος αδυνατεί να ασκήσει τις εξουσίες και τα καθήκοντα του αξιώματός του, ο Αντιπρόεδρος θα πρέπει άμεσα να αναλαμβάνει τις εξουσίες και τα καθήκοντα του αξιώματός ως Ενεργός Πρόεδρος.

Από τη στιγμή αυτή και έπειτα, όταν ο Πρόεδρος υποβάλει στον επίτιμο Πρόεδρο της Γερουσίας και στον Πρόεδρο της Βουλής των Αντιπροσώπων την γραπτή του δήλωση του ότι δεν υφίσταται αδυναμία, θα αναλαμβάνει εκ νέου τις εξουσίες και τα καθήκοντα του αξιώματός του εκτός αν ο Αντιπρόεδρος και πλειοψηφία είτε των μελών του υπουργικού συμβουλίου ή άλλου σώματος που θα καθορίσει το Κογκρέσο δια νόμου, υποβάλουν εντός τεσσάρων ημερών στον επίτιμο Πρόεδρο της Γερουσίας και στον Πρόεδρο της Βουλής των Αντιπροσώπων την γραπτή τους δήλωση ότι ο Πρόεδρος αδυνατεί να ασκήσει τις εξουσίες και τα καθήκοντα του αξιώματός του. Στην αυτή την περίπτωση το Κογκρέσο θα αποφασίσει για το θέμα με σύγκληση σε ολομέλεια εντός σαράντα οκτώ ωρών για το θέμα αυτό, στην περίπτωση που δεν βρίσκεται ήδη σε συνεδρίαση. Αν το Κογκρέσο, εντός εικοσιμίας ημερών από την λήψη της δεύτερης γραπτής δήλωσης, ή, αν το Κογκρέσο δεν συνεδριάζει, εντός εικοσιμίας ημερών μετά την υποχρεωτική σύγκληση του Κογκρέσου, αποφασίσει με πλειοψηφία δύο τρίτων και των δύο Σωμάτων, ότι ο Πρόεδρος δεν δύναται να ασκήσει τις εξουσίες και τα καθήκοντα του αξιώματός του, ο Αντιπρόεδρος θα συνεχίσει να ασκεί τα καθήκοντα αυτά ως Ενεργός Πρόεδρος: σε άλλη περίπτωση, ο Πρόεδρος θα αναλάβει εκ νέου τις εξουσίες και τα καθήκοντα του αξιώματός του.

---

<sup>42</sup> Στο πρωτότυπο: «as Acting President»

<sup>43</sup> Στο πρωτότυπο: «principal officers of the executive departments»

### **35. Τροπολογία 26 – Δικαίωμα Ψήφου στην Ηλικία των 18 (1971)**

Εδάφιο 1. Το δικαίωμα των πολιτών των Ηνωμένων Πολιτειών, που είναι δέκα οχτώ ετών και μεγαλύτεροι, στη ψήφο, δεν θα απαγορευθεί ή περιορισθεί από τις Ηνωμένες Πολιτείες ή τις Πολιτείες λόγω ηλικίας.

Εδάφιο 2. Το Κογκρέσο θα έχει την εξουσία να εφαρμόσει το άρθρο αυτό με κατάλληλη νομοθεσία.

### **36. Τροπολογία 27 – Αποζημιώσεις των Μελών του Κογκρέσου (1992)**

Κανένας νόμος, που θα αλλάζει την αποζημίωση για τις υπηρεσίες των Γερουσιαστών και Αντιπροσώπων, δεν θα ισχύει, πριν μια εκλογή Αντιπροσώπων μεσολαβήσει.